

193193

本讀吾俄

第一冊

劉光傑編



北京市中蘇友好協會出版
北京人民廣播電台

1953

序 言

北京市中蘇友好協會和北京人民廣播電台爲了配合祖國大規模建設，大力培養俄文人才，決定進一步改進廣播俄語講座的教學工作，按照速成教學以閱讀爲目的的精神，編我從新編寫教材。在編寫工作上有幾點說明及注意事項寫在下面：

一、本書對象爲有中學以上文化水平的業餘學習俄語者，目的在於培養閱讀蘇聯報刊及政治時事論文的能力及打下自修俄語的基礎。

二、本書共兩冊（上冊及下冊）。第一冊共二十課，以詞法爲主，約有生詞八百——一千個。第二冊重點在閱讀練習及初步句法，並適當補充講授詞法，約有生詞一千二百左右。

三、第一冊所需教學時間約爲八十八小時——字母與發音八小時，每課二百分鐘，二十課共六十六小時，附註六小時，補充閱讀材料八小時。第二冊所需教學時間約爲八十八小時——每課 220 分二十課七十二小時，附註 6 小時，補充閱讀材料十小時。教學時間係初步估計，並未經過實驗，須視具體情況，靈活掌握。

四、本書不適於正規學校全面學習俄語的要求，其目的僅在於以較速的方法來達到閱讀蘇聯報刊的目的。因此，凡採用本書做爲教材的機關團體的俄語班教師，必須

注意貫徹上述目的與教學方法及學習方法。例如：生詞在於明瞭詞義，不求由中文譯成俄文；課文在於了解內容及語法分析，不求說、寫、造句；語法講解在於使學生掌握規律，分析詞句，幫助閱讀，如形動詞即以能分辨其各種形式及在句中的意義，不求適用形動詞造句等。

五、如採用本書時，亦可根據教學進程、對象、學習要求，適當補充文法、閱讀材料及練習。但在教學開始之前及教學進程中，必須注意做好思想領導工作，並要及時介紹學習方法和做好輔導工作。在語法講授上，每一階段最好能以簡明方式作出語法總結，並給以份量適當的練習，以便鞏固。

六、本書匆匆編就，限於編者的能力和經驗，錯誤之處，恐所不免，誠懇地希望讀者和先進們不吝批評指教。來信請寄北京市中蘇友好協會俄文教育部。

最後謹向給與編者以指導和幫助的劉媛娜先生及北京市中蘇友好協會俄文教育部全體工作同志致以衷心的謝意。

——編者

I. 俄語字母表

РУССКИЙ АЛФАВИТ

	字 母		名 稱	發 音				
	印刷體 (正楷)	草書體		中國 新文字	注音字母	世界 語	國際 音標	英 語
1	А а	<i>А а</i>	а	a	ㄚ(啊)	a	[a]	如 far 中的 a
2	Б б	<i>Б б</i>	бэ	b	ㄅ(波)	b	[b]	„ book „ b
3	В в	<i>В в</i>	вэ	w		v	[v]	„ vote „ v
4	Г г	<i>Г г</i>	гэ	g	ㄍ(哥)	g	[g]	„ go „ g
5	Д д	<i>Д д</i>	дэ	d	ㄉ(德)	d	[d]	„ day „ d
6	Е е	<i>Е е</i>	е	ie	ㄧㄝ(耶)	je	[je]	„ yet „ ye
7	Ё ё	<i>Ё ё</i>	ё	io	ㄧㄞ	jo	[jo]	„ york „ yo
8	Ж ж	<i>Ж ж</i>	жэ	rh	日(日)	j	[ʒ]	„ pleasure 中的 r
9	З з	<i>З з</i>	зэ	z		z	[z]	„ lazy „ z
10	И и	<i>И и</i>	и	i	ㄧ(衣)	i	[i]	„ meet „ ee
11	Й й	<i>Й й</i>	и краткое	i 的 半音		j	[j]	„ pay „ y
12	К к	<i>К к</i>	ка	k	ㄎ(科)	k	[k]	„ king „ k
13	Л л	<i>Л л</i>	эль(эл)	l	ㄌ(勒)	l	[l]	„ will „ l
14	М м	<i>М м</i>	эм	m	ㄇ(模)	m	[m]	„ moon „ m
15	Н н	<i>Н н</i>	эн	n	ㄋ(訥) (恩)	n	[n]	„ can „ n
16	О о	<i>О о</i>	о	o	ㄛ(哦)	o	[o]	„ boy „ o

	字 母		名 稱	發 音				
	印刷體 (正楷)	草書體		中國 新文字	注音字母	世界 語	國際 音標	英 音
17	П п	<i>П п</i>	пэ	p	ㄆ(坡)	p	[p]	如 pen 中的 p
18	Р р	<i>Р р</i>	эр	r		r	[r]	„ error „ r
19	С с	<i>С с</i>	эс	s	ㄘ(絲)	s	[s]	„ soon „ s
20	Т т	<i>Т т</i>	тэ	t	ㄊ(特)	t	[t]	„ tell „ t
21	У у	<i>У у</i>	y	u	ㄨ(屋)	u	[u]	„ school 中的 oo
22	Ф ф	<i>Ф ф</i>	эф	f	ㄈ(佛)	f	[f]	„ life „ f
23	Х х	<i>Х х</i>	ха	x	ㄏ(哈)	h	[x]	„ hot „ h
24	Ц ц	<i>Ц ц</i>	цэ	c	ㄘ(確)	c	[ts]	„ nuls „ to
25	Ч ч	<i>Ч ч</i>	чэ	ch	ㄘ(七)	ch	[tʃ]	„ check 中的 ch
26	Ш ш	<i>Ш ш</i>	ша	sh	ㄕ(詩)	s	[ʃ]	„ short „ sh
27	Щ щ	<i>Щ щ</i>	ща	shch	ㄘ(特) (TT)	šč	[ʃtʃ]	shch
28	Ь	<i>Ь</i>	твёрдый знак (ер)					
29	Ы	<i>Ы</i>	ы(еры)	ei		ej	[ui]	
30	ь	<i>ь</i>	мягкий знак (ерь)					
31	Э э	<i>Э э</i>	э (оборотное)	e	ㄝ(埃)	e	[ɛ]	如 egg 中的 e
32	Ю ю	<i>Ю ю</i>	ю	ju	ㄐ(牙)	ju	[ju]	„ mute „ u
33	Я я	<i>Я я</i>	я	ja	ㄐ(鴉)	ja	[ja]	„ yard „ ya

II. 俄語字母發音簡釋

字母

方法與部位

- A. 單音元音字母，發音時舌頭靠近下齒根，不動，也不緊張。開始發音時可把嘴放大一些。名稱與字母發音同。
- B. 濁輔音字母，爆裂音。上下唇緊閉，稍微向前伸，把口腔灌滿空氣，然後用聲音（聲帶緊張）把嘴唇所造成的障礙衝開。字母名稱是原字母加上元音字母 э ，即 бэ 。
- B. 濁輔音，磨擦音。上齒輕壓下唇，用聲音（聲帶緊張）衝開，字母名稱是原字母加上元音字母 э ，即 вэ 。
- Г. 濁輔音，爆裂音。發音時口稍張，將舌根抵住軟口蓋，然後用聲音把舌頭所造成的障礙衝開。名稱 гэ 。
- Д. 濁輔音，爆裂音。發音時口稍張，舌頭抵住上齒內側，注意不要使舌面貼上口蓋，然後用聲音衝開。名稱 дэ 。
- Е. 複音元音字母， й （短音 и ）與 э 之複音。口半張，舌尖與下齒相接觸，發音時口隨聲而張開，名稱與字母發音同。
- Ё. 複音元音字母 й 與 о 之複音。名稱與字母發音同。
- Ж. 濁輔音字母，顎齒音。舌頭不緊靠下齒，下齒與舌之間形成空隙。舌尖稍向上但亦不要貼上口蓋。名稱 жэ 。
- З. 濁輔音，哨音。嘴唇稍開，上下齒接近，但不貼上，舌尖靠近上下齒但也不緊貼。使聲音及空氣順着舌前端之背部通過而碰在下齒的上端。名稱 зэ 。

字母

方法與部位

- И. 單音元音字母。嘴稍開，嘴唇稍向前伸出。舌尖靠着下齒，舌背提起，並幾乎靠着口蓋。名稱與字母發音同。
- Й. 短音的 и，發音部位與 и 同，發音比 и 短促。名稱 и краткое。
- К. 清輔音字母。用舌根抵住軟口蓋，把氣息道路閉塞住，然後用氣息（聲帶放鬆）衝開而造成聲響。名稱 ка。
- Л. 濁輔音字母。唇微張，舌尖抵住上齒基，舌兩邊有通息。舌的後部向口蓋提起，但是不靠着口蓋。然後發出聲音。（俄語 л 比英語中的 l 為硬）名稱 эль。
- М. 濁輔音字母，鼻音。嘴唇閉合，聲音通過鼻腔，發音部位與 б 相同。但 б 非通過鼻部而是衝開嘴唇障礙。М 則通過鼻部而不衝開嘴唇，並可作長時間的發音。名稱 эм。
- Н. 濁輔音字母。舌尖抵住上齒背部，部位與 л 同，聲音通過鼻腔，可以作長時間的發音。名稱 эн。
- О. 單音元音字母。嘴唇成圓形，並稍緊張，嘴唇向前伸，舌稍向後移，舌背稍提起。名稱與字母發音同。
- П. 清輔音字母，爆裂音。嘴唇緊閉，與 б 發音部位相同，惟衝開障礙的不是聲音而是氣息（聲帶放鬆）。名稱 пэ。
- Р. 濁輔音字母。將舌尖伸向上齒齒根部分，舌尖因呼出的氣息和聲音而振動發音（捲舌音）。名稱 эр。

字母

方法與部位

- С. 清輔音字母。與 з 發音部位同。(舌齒音，哨音)與 з 不同處只在於 з 是用聲音衝過障礙而 с 是用氣息。名稱 зс。
- Т. 清輔音字母，爆裂音。發音部位與 л 相同，但 л 是由聲音衝開障礙而 т 是用氣息。名稱 тэ。
- У. 單音元音字母。嘴成圓形但比 О 要小些，緊張些並應成喇叭狀向前伸，舌尖向上提並向後移。名稱與字母發音同。
- Ф. 清輔音字母。與 в 發音部位同(唇齒音)。в 是濁輔音，ф 是清輔音。名稱 эф。
- Х. 清輔音字母。舌根提起，但不完全抵住軟口蓋，留有空隙，氣息由此通過造成磨擦而發出聲音。名稱 ха。
- Ц. 清輔音字母，雙合音。т 與 с 併合而成。(先是爆裂音，後是磨擦音)名稱 цэ。
- Ч. 清輔音字母，雙合音，ть 與 шь 併合而成，名稱 чэ。
- Ш. 清輔音字母，上顎音。與 ж 的發音部位相同，舌頭與牙齒之間留有空隙，呼氣磨擦而成。名稱 ша。
- Щ. 清輔音字母，雙合音，шь 與 ч (或 шь-шь) 合併而成。名稱 ща。
- Ъ. 無音字母，硬音號，用以分隔輔音字母與元音字母之拼音，名稱為 твёрдый знак 或 ер。
- Ы. 單音元音字母。舌根部向上抬起並向後移，嘴唇的部位與 и 同。名稱與字母發音同，或讀為 еры。

- Б. 無音字母，軟音號，是表示其前之輔音作軟音，或用以分隔輔音與元音的併音。名稱 *мягкий знак* 或 *ерь*。
- Э. 單音元音字母。口稍張，舌尖置於下前齒內側，舌頭向上顎提起。名稱與發音同。
- Ю. 複音元音字母，й 與 у 的複音。名稱與字母發音同。
- Я. 複音元音字母，й 與 а 的複音。名稱與字母發音同。

III. 俄語字母的分類表

俄語字母共有三十三個	1) 元音字母	$\left\{ \begin{array}{l} \text{硬元音 — а о у ы э} \\ \text{軟元音 — я ё ю и е} \end{array} \right\}$	十個
	2) 輔音字母	$\left\{ \begin{array}{l} \text{濁輔音 — л м н р б в г д} \\ \text{ з ж} \\ \text{清輔音 — п ф к х т с ш ц} \\ \text{ ч щ} \end{array} \right\}$	二十個
	3) 半元音字母	й	一個
	4) 無音字母	ь, ъ	兩個

IV. 字 母 分 類

語言由句子構成，句子由不同意義和不同作用的詞構成，而詞則由各種音組成。音我們可以分為元音——即能暢快而無任何障礙發出的，能不中斷發出的聲音，和輔音——即由聲音或氣息碰在口腔各部障礙上而發出的聲音。為了能用書寫方式表示出來這些音，就得有一種符號即字母來代表它們。這些字母可以分為：

一、元音字母

元音字母又可分為：

1) 硬元音字母 а о у ы э

2) 軟元音字母 и ё ю е

(註一) 軟元音是表示其前之輔音應讀作軟音的
例如：тя 讀為 тья, лю 讀為 лью, дё 為
дьо, бе 為 бья。

(註二) 軟元音字母 я ё ю е 在單獨讀音，在字
首和在元音 ь 及 ъ 後是發 йа, йо, йу,
йё 的音。

(註三) 在俄語中元音共有六個 а о у ы э и 但
元音字母則加以上所述四個字母 (я ё
ю е) 共有十個。

二、輔音字母

(一) 輔音字母可以分為兩種：

1) 濁輔音字母 (由口腔各部造成障礙，用聲帶發出聲音並衝破或振動這些口腔障礙而發出的聲音)。

л м н р б в г д з ж

2) 清輔音字母 (由口腔各部造成障礙，用氣息衝破或磨擦而發出聲音)。

п ф к х т с ш щ ч ш

(註一) 發濁輔音時聲帶是緊張的，是工作的。發清
輔音時聲帶是放鬆的，無作用的。

有些濁輔音字母有其對稱的清輔音字母。

ж	м	н	р	б	в	г	д	з	ж	——	濁輔音
清輔音	——	п	ф	к	х	т	с	ш	ц	ч	щ

(二) 俄語中輔音共有 32 個：

硬的 б в г д з к л м н п р с т ф х ж ш
 軟的 бь вь гь дь зь кь ль мь нь пь рь сь
 ть фь хь 但表示這些輔音的輔音字母只有二十個，б в г д з к л м н п р с т ф х ж ш ч ц щ。
 由以上所示，可看出俄語中之輔音與表示它們的輔音字母不是完全符合的。

用字母表示這三十二個輔音的方法如下：

永遠硬音	軟音與硬音		永遠軟音
ж, ш, ц (ц 是複合音即 ц—т-с)	б	б ^ь	是複合音
	п	п ^ь	ч, ш, (ч, ш,
	д	д ^ь	ч—ть-шь
	т	т ^ь	щ—шьч 或 шь-
	в	в ^ь	шь)
	ф	ф ^ь	
	з	з ^ь	
	с	с ^ь	
	л	л ^ь	
	м	м ^ь	
	н	н ^ь	
	р	р ^ь	
	х	} к, х, г 只在 и, ё 之前時發軟音	
	г		
	к		

(註一) 硬音發音時舌不抬起近口蓋，軟音發音時舌抬起近口蓋。

(註二) 又輔音按它發音器官位置之不同，可以分作如下的種類：

1. 唇音 б, п.
2. 唇齒音 в, ф.
3. 唇鼻音 м.
4. 鼻齒音 н.
5. 齒音 д, т, з, с, ц.
6. 喉音 г, к, х.
7. 上顎音 ж, ш, ч, щ.
8. 舌音 л, р.

(三) 半元音字母 Ъ (и краткое)

元音字母 и 之短音用在元音之後，通常不作詞首用。

(四) 無音字母——Ъ (硬音號)，Ь (軟音號)

1) ъ (твёрдый знак) 本身無音，僅用於輔音之後，元音 е, ё, ю, я 及 и 之前，以使前後之輔音元音不相拚合。書寫時這個符號可以 (,) 代替。

2) ь (мягкий знак) 本身不發音
用在輔音字母之後，表示輔音字母應讀作軟音。

有時它也有與硬音號同樣的分隔作用。

拼 音 練 習

元 音 輔 音	硬 元 音 字 母					軟 元 音 字 母				
	а	о	у	и	э	я	е	ю	и	ё
1 б	ба	бо	бу	би	бо	бя	бе	бю	би	бё
2 в	ва	во	ву	ви	во	вя	ве	вю	ви	вё
3 г	га	го	гу	—	—	—	ге	—	ги	гё
4 д	да	до	ду	ди	до	дя	де	дю	ди	дё
5 ж	жа	жо	жу	—	—	—	же	(жю)	жи	жё
6 з	за	зо	зу	зи	зо	зя	зе	зю	зи	зё
7 к	ка	ко	ку	—	—	—	ке	—	ки	кё
8 л	ла	ло	лу	ли	ло	ля	ле	лю	ли	лё
9 м	ма	мо	му	ми	мо	мя	ме	мю	ми	мё
10 н	на	но	ну	ни	но	ня	не	ню	ни	нё
11 п	па	по	пу	пи	по	пя	пе	пю	пи	пё
12 р	ра	ро	ру	ри	ро	ря	ре	рю	ри	рё
13 с	са	со	су	си	—	си	се	сю	си	сё
14 т	та	то	ту	ти	то	тя	те	тю	ти	тё
15 ф	фа	фо	фу	—	—	—	фе	—	фи	фё
16 х	ха	хо	ху	—	—	—	хе	—	хи	хё
17 ц	ца	цо	цу	цы	—	—	це	—	(ци)	цё
18 ч	ча	чо	чу	—	—	—	че	(чю)	чи	чё
19 ш	ша	шо	шу	—	—	—	ше	(шю)	ши	шё
20 щ	ща	шо	щу	—	—	—	ще	—	щи	щё

註一：表中劃（—）的是不能拼的情形。

註二：括弧內的是俄文中本來沒有的，這是外來語的譯音。

音 節

讀或說出詞的時候，我們呼出空氣，造成氣流，而這個氣流不是不間斷的，而是分成若干節推送出來。這個節我們稱為音節。每一個音節裏必須有一個元音。換言之，一個詞裏有幾個元音，那就有幾個音節。一個音節裏除一個元音之外，可以有一個或數個輔音。詞可能是一個音節的，也可能有數個音節。

例： да——да
флаг——флаг
студент——сту-дент
газета——га-зе-та
председатель——пред-се-да-тель
правительство——пра-ви-тель-ство

重 音

詞如由兩個以上音節組成，則有一個音節發音較重較長，這個發音較重較長的音節，稱為重音。在我們課本內，讀重音的音節中，元音上有《，》符號。

страна стра-на́
рабочий ра-бо́-чий
тоже то́-же
плакат пла-ка́т
солдат са́л-дат
председатель пред-се-да́-тель

註：俄語中重音很重要，每一詞的重音必需記憶，如重音發的不對，則不單使人聽不懂，有時反能改變這詞的意義或語法形式。

例如：руки 手（複數）
рукí 手的（第二格表示屬性） } 語法形式不同
мука́ 麵粉
му́ка 痛苦 } 意義完全不同

詞 類

所有的詞按其用途和意義，可分為如下的十種：

- 1) 名 詞——表示事物的名稱。
завод, газета, флаг, колхоз, солдат, студент, вождь, правительство.
- 2) 形容詞——表示事物的特徵，性質。
новый, хороший, китайский, русский, большой, маленький.
- 3) 數 詞——表示事物的數量，順序。
один, два, три, четыре, пять, первый, второй, третий, четвёртый, пятый.
- 4) 代 詞——用來代替名詞，形容詞，數詞。
я, ты, он, мой, ваш, кто, что, это, то.
- 5) 動 詞——用來表示事物的行為，狀態。
читать, работать, делать, строить, жить.
- 6) 副 詞——表示行為狀態的特徵和性質。
хорошо, плохо, скоро, медленно.
- 7) 前置詞——表示事物間相互的關係。
в, на, над, под, к, с.
- 8) 連接詞——用來連接詞或句子。
и, или, а, но.
- 9) 語氣詞——用來給詞或句子加強各種不同的語氣。
не, да, ли, даже.
- 10) 感嘆詞——表示不同的情緒。
ох, ах, эх, ура.

目 錄

I. 俄語字母表.....	i
II. 俄語字母發音簡釋.....	iii
III. 俄語字母分類表.....	vi
IV. 字母分類：一、元音字母，二、輔音字母， 三、半元音字母 H，四、無音字母.....	vii
V. 拼音練習.....	x
VI. 音節，重音，品詞.....	xi
VII. 課文及語法：	
第一課：詞彙及課文 I, II.	1
語法：名詞分類；動物名詞和非動物名 詞；名詞三種性別.....	3
練習.....	5
第二課：詞彙及課文 I, II, III.	6
語法：名詞的單數和複數；代詞：1. 人稱 代詞，2. 疑問代詞，3. 物主代詞.....	9
練習.....	12
第三課：詞彙及課文 I, II.	13
語法：指示代詞；形容詞性、數.....	15
練習.....	18
第四課：詞彙及課文 I, II, III, IV.	20
語法：動詞人稱變化；副詞.....	22
練習.....	25
第五課：詞彙及課文 I, II, III.	26
語法：名詞六格的主要意義；名詞格的 第二式變化.....	28
練習.....	35

第六課：詞彙及課文 I, II.	36
語法：名詞格的第一式，第三式變化； 前置詞 по, около 之基本用法； 反身動詞的人稱變化.....	38
練習.....	41
第七課：詞彙及課文 I, II, III.....	43
語法：名詞第一格之意義，用法及詞 尾；名詞第四格之意義，用法及 詞尾(附一、四格詞尾表)；動詞 未完體中之定態與不定態；句中 成份；前置詞 за 的基本用法 ...	45
練習.....	52
第八課：詞彙及課文 I, II.	53
語法：名詞第二格意義及用法；名詞第 六格之意義及用法(附二、六格 詞尾表)；數詞：基数詞，序數 詞(附數詞表)；前置詞 у 的基 本用法.....	55
練習.....	62
第九課：詞彙及課文 I, II.	64
語法：名詞第三五格的意義，用法及詞 尾；主語；前置詞 под, между, к 的基本用法	66
練習.....	71
第十課：詞課及課文	
I. Великая Октябрьская Революция...	
II. Китай,	72
語法：動詞過去時；形容詞變格(附序 數詞變格).....	74
練習.....	80